



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN  
TEKNOLOGI REPUBLIK INDONESIA 2024

MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE, RESEARCH AND  
TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA 2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

# "Aji Duwe Aji-Aji"

## Aji Has a Charm



Author  
Siti Nurjannah

Translator  
Nasrulloh

Illustrator  
Agimnas

B1



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN  
TEKNOLOGI REPUBLIK INDONESIA 2024

MINISTRY OF EDUCATION , CULTURE, RESEARCH AND  
TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA 2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

# "Aji Duwe Aji-Aji"

## Aji Has a Charm



Pangripta: **Siti Nurjannah** | Panjarwa: **Nasrulloh**

Juru Gambar : **Agimnas**

**Copyright belongs to the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia and is protected by law.**

Disclaimer: This bilingual storybook is intended to provide local language reading materials for children in elementary schools, as it is important to maintain and preserve the diversity of local languages among young speakers. These children are the budding speakers of their mother tongue, who uphold the local language within their family settings, as well as master English as one of their foreign languages. Consequently, a bilingual storybook entitled Aji Duwe Aji-Aji (Aji Has a Charm) is presented for the readers.

***Aji Duwe Aji-Aji***  
**Aji Has a Charm**

**In Javanese and English**

Author : Siti Nurjannah  
Translator : Nasrulloh  
Illustrator : Agimnas  
Editor : Endang Muhammad Ramdan  
Reviewer : Heru Kurniawan  
Ginung Yogi Swastiko

Person in Charge : Dwi Laily Sukmawati  
Proofreaders : Ika Inayati

Chief Executive : Kahar Dwi P.  
Editorial Team : Ika Inayati  
Umi Farida  
Sunarti  
Danang Eko P.  
M. Awali  
Slamet Priyono  
Sri Wiyono

**Publisher**

Ministry of Education, Culture, Research, and Technology

**Printed By**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah  
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang 50512  
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

**First Printed, August 2024**

**ISBN: 978-623-504-267-1**

Text Formatted in Calibri 14 pt, vi + 18 hlm., 14,8 cm x 21 cm

# FOREWORD

Hello, children! Welcome to the wonderful world of Literacy! This special bilingual storybook has been created especially for you. Within its pages, you can read and fully comprehend the stories it contains. Additionally, you can share the tales you've explored with your friends and family. This book is designed to assist you in learning both Javanese and English. It features captivating stories accompanied by beautiful illustrations that will spark your imagination.

I truly hope you find joy in these storybooks and develop a greater love for reading. Wishing you a fantastic reading adventure!

Ungaran, August 2025

Head of Balai Bahasa Jawa Tengah,

Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.  
EIN198210102006042003



# ***Atur Sapala***

***Kanca-kanca, apa kowe wedi karo dhemit?***

***Apa maneh nek ana kanca sing bar crita medeni.***

***Ing crita iki Aji duwe cara ampuh ngalahke rasa wedine.***

***Ayo diwaca critane Aji!***

***Muga-muga kanca-kanca dadi melu wani, ya.***

## **Prologue**

Friends, are you scared of ghosts?

Especially when friends tell spooky stories?

In this story, Aji discovers a clever trick to beat his fears.

Let's read Aji's story together!

May it help you feel brave too!

Blora, March 2024

Regards,

Siti Nurjannah

# Table of Contents

|                                                            |      |
|------------------------------------------------------------|------|
| Title Page .....                                           | i    |
| Copyright Page .....                                       | ii   |
| Foreword from Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah .. | iii  |
| <i>Atur Sapala</i> (Prologue) .....                        | iv   |
| Table of Contents .....                                    | v    |
| Story Pages .....                                          | 1-16 |
| Glossary .....                                             | 17   |
| Biodata .....                                              | 18   |



***Aji lagi dolanan karo Bandi.  
Bandi crita, wingi bar weruh dhemit.  
Bali ngaji, Bandi liwat pinggir kali.  
Bandi mambu mlathi, banjur wedi.***

Aji is playing with Bandi.  
Bandi tells a story, yesterday he saw a ghost.  
After Quran class, Bandi walked by the river.  
Bandi smelled jasmine flowers, then got scared.



***Aji ora percaya.  
Mosok iyo dhemit mambu wangi?  
Dhemit kan ora tau adus.  
Kudune mambu lebus.***

Aji doesn't believe it.  
Ghosts smell nice? No way.  
Ghosts never take baths.  
They should smell stinky.





*Aji kepengin mbuktekna omongane Bandi.  
Mulih dolan, Aji sengaja liwat pinggir kali.  
Mak prinding, ujug-ujug mambu mlathi.  
Aji ora wedi, amarga weruh ana mlathi.  
Mlathine mekar, pantes mambu wangi.*

Aji wants to test Bandi's story.  
After playing, Aji walks by the river.  
Brrr... Suddenly jasmine smell.  
Aji isn't scared. He sees jasmine flowers  
Jasmine are blooming, that's why smell nice.



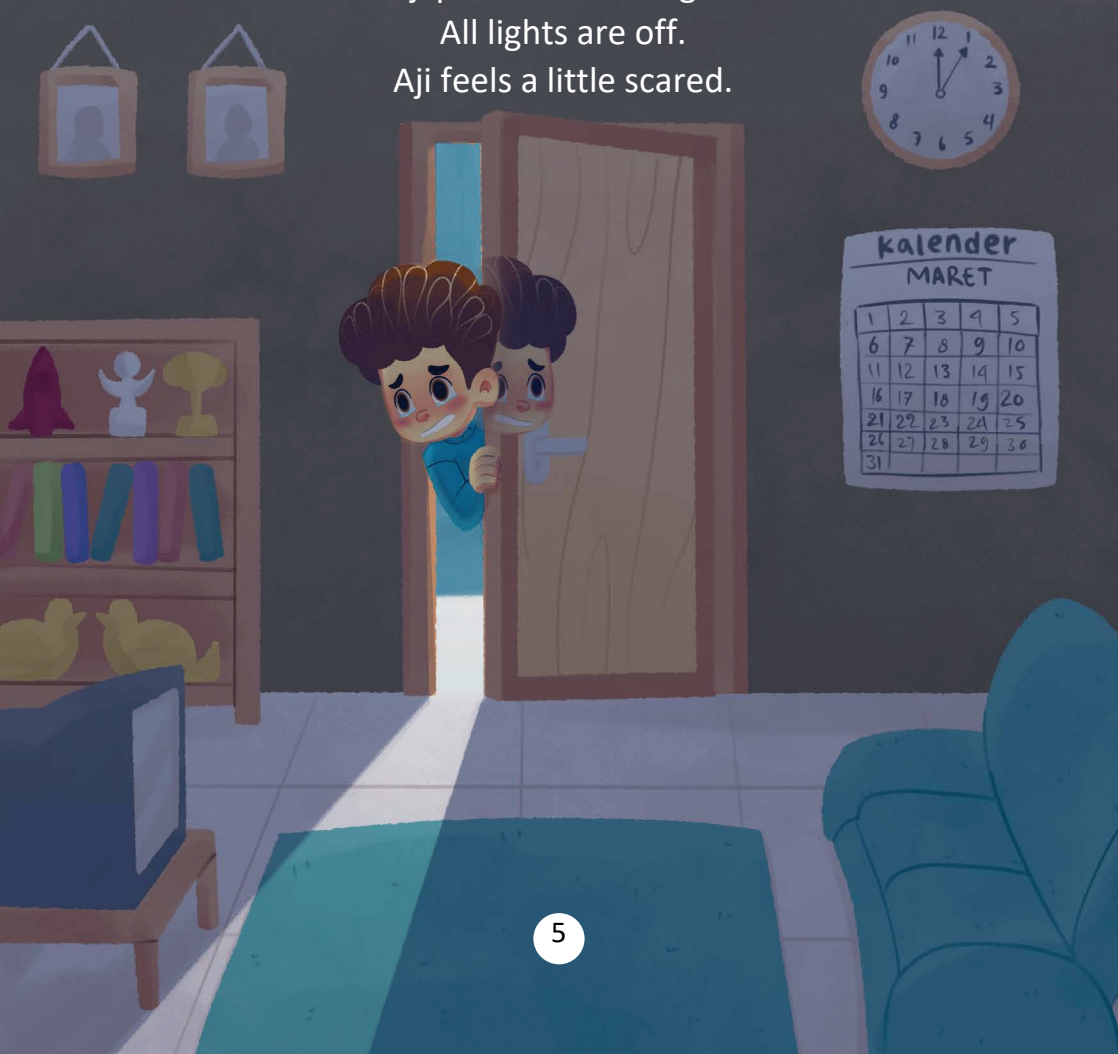
*Bengine Aji turu gasik.  
Tengah wengi Aji kebelet nguyuh.  
Bapak ibune Aji wis sare.  
Aji kudu wani ning kiwan dhewe.*

That night, Aji sleeps early.  
Midnight, Aji needs to pee.  
Mom and Dad are asleep.  
Aji must be brave to go alone.



*Aji mbukak lawang alon-alon.  
Krieettt, lawange kebukak.  
Aji thingak-thinguk kiwa tengen.  
Lampu omah mati kabeh.  
Aji rada wedi.*

Aji slowly opens the door.  
Krieettt, The door opens.  
Aji peeks left and right.  
All lights are off.  
Aji feels a little scared.



*Aji kelingan critane Bandi.  
Aji tambah wedi.  
Lawang kiwan wis ketok.  
Nanging, rasane kaya adoh banget.  
Aji mlayu karo ngampet nguyuh.*

Aji remembers Bandi's ghost story.  
Aji gets more scared.  
The bathroom door is right there.  
But it feels very far away.  
Aji runs while holding his pee.





*Tekan kiwan, Aji gage-gage nguyuh.  
Saiki Aji ameh mbalik kamar.  
Nembe mlangkah metu, Aji ngambu basin.  
Kaya mambu bathang tikus.*

At the bathroom, Aji pees fast.  
Now Aji wants to go back to bed.  
Stepping outside, Aji smell something bad.  
Like a rotten rat.





*Aji mak prinding, gage-gage mlebu kamar.  
Tekan kamar mambune genti.  
Genti wangine mlathi.  
Aji dadi kelingan critane Bandi.*

Aji gets goosebumps, He runs to his room.  
In the room there's different smell.  
Jasmine flower smell.  
Aji remembers Bandi's story again.



*Aji wedi banget.  
Aji kepengin nyeluk ibune.  
Nanging, swarane ora metu  
Aji mbrambang arep nangis.*

Aji is very scared.  
Aji wants to call Mom.  
But, no sound comes out.  
Aji feels like crying.



*Saking wedine, Aji nganti ora bisa turu.  
Aji krukupan kemul.  
Saiki wetenge malah mules.  
Huu.. huu... huu... Aji nangis.*

Too scared to sleep.  
Aji hides under the blanket.  
Now his tummy hurts.  
Huu.. Huu... Huu... Aji cries.



*Aji kelingan welinge Pak Heri, kyai mesjid.  
Ngendikane, nek wedi maca donga wae.  
Nanging, Aji bingung.  
Donga apa sing diwaca.*

Aji remembers Mr. Heri's advice, the mosque teacher.  
If you're scared, just pray.  
But, Aji is confused.  
Which prayer should he say.





*Aji durung tau diajari donga ngusir dhemit.  
Aji mung ngerti bismillah lan donga mangan.  
Aji banjur maca bismillah ping ora ketung.*

No one taught Aji ghost fighting prayers.  
Aji only knows Bismillah and the food prayer.  
Aji says Bismillah many.. many times.



*Aji maca bismillah nganti kesel.  
Mambu basin karo mlathine malah selang-seling.  
Ujug-ujug udan deres, Aji dadi tambah wedi.*

Aji prays Bismillah until tired.  
The bad smell and jasmine smell take turns.  
Suddenly Rain becomes more heavy, Aji gets more scared.



*Saking wedine, Aji salah maca donga.  
Aji ora sadhar maca donga mangan.  
Aji maca ping ora ketung.  
Ampuh! Mambu basine suda.*

So scared, Aji says the wrong prayer.  
Aji doesn't notice he's saying the food prayer.  
Aji says it again and again.  
It works! The bad smell fades.



***Isuk-isuk raine Aji katon bungah.  
Jebul dhemit wedi karo donga mangan.  
Aji ameh pamer aji-aji ning Bandi.  
Aji-aji ngusir dhemit.***

Morning comes, Aji looks happy.  
Ghosts are scared of food prayers.  
Aji going to show Bandi his special charm.  
My ghost scaring charm





***Saka njaba, bapak ndhawuhi Aji njupuk pacul.  
Ing cedhak wit mlathi ana bathang tikus.  
Kayane, tiba saka gendheng kegawa udan.  
Oalah, jebul mau bengi dudu dhemit.***

From outside, Dad ordered Aji to get the shovel.  
Near the jasmine plant there is a dead rat.  
Probably, fell from the roof in the rain.  
Oops, Last night wasn't a ghost



# Glossary

**Aji-aji** : A magic charm that people keep safe and care for because they believe it has special ghost-fighting powers!

**Lebus** : A stinky smell like boiled veggies or a monster's yucky odor (Based on the writer's own spooky experiences!)



# Biodata



**Penulis** Siti Nurjannah, M.Sc., commonly known as Sije, is a children's book author and editor. She received a grant from the Australian Government's Department of Foreign Affairs and Trade (DFAT) in collaboration with Indonesia's Ministry of Education, Culture, Research, and Technology (Kemdikbudristek) for creating leveled and inclusive children's books. Contact Sije via email at [sije.stnurjannah@gmail.com](mailto:sije.stnurjannah@gmail.com) or Instagram [@sijeisme](https://www.instagram.com/sijeisme).



**Translator** Nasrulloh Born in Kebumen, July 17, 2003. Currently pursuing a degree in English Language Studies at the Faculty of Languages and Culture, Universitas 17 Agustus 1945 Semarang. Professionally, he serves as an intern translator at the Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah. His translated works include *Don't Destroy!*, *Aji Has a Charm*, *Fish Pond*, *The Very Speedy Mouse Deer*, among others. Reach him via Instagram [@nasrulloh\\_1707](https://www.instagram.com/nasrulloh_1707)



**Illustrator** Agimnas (Legal name: Ginnastiyar) is a freelance illustrator specializing in children's story illustrations and graffiti art. He shares his creative works on Instagram [@agimnas](https://www.instagram.com/agimnas).



**Editor** Fitri Hasanah Amhar has loved children's stories since childhood. She continuously develops her skills to deliver entertaining and meaningful books for young readers. Her experience includes authoring, editing, and translating children's literature. Reach her at [fitrihasanahamhar@gmail.com](mailto:fitrihasanahamhar@gmail.com).

Aji dicritani menawa Bandi pethukan karo dhemit.  
Nanging, Aji ora percaya karo critane Bandi.  
Bengine pas menyang kiwan, Aji ngambu ambu sing nyubriyani.  
Aji rumangsa wedi.  
Apa maneh, wektu kuwi udan deres tur mbledheg.  
Kepriye Aji ngadhepi rasa wedine, ya?

Aji heard that Bandi met a ghost.  
But Aji didn't believe Bandi's story.  
That night, when going to the bathroom, Aji smelled something spooky.  
Aji felt scared.  
And then, rain poured down with thunder.  
How will Aji face his fear?"



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
**BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH**

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

